



Rapport Annuel d'Activité 2021

Introduction

L'association Chinois de France – Français de Chine (CFFC) poursuit, depuis sa création en 1998, ses actions visant **l'intégration des populations migrantes** en France, en particulier venant de Chine. Installée au cœur du Grand Belleville, ce quartier est aujourd'hui devenu le carrefour où se rencontrent de multiples nationalités, parmi elles, la population de Chine continentale a pris une importance grandissante.

Les Grandes Lignes de 2021

La conjoncture sanitaire a impacté l'organisation de nos actions, au premier titre desquelles celles portant sur la santé. **La vaccination contre la Covid** nous a en effet fait investir du temps et des moyens humains pour ramener les publics âgés, en situation de précarité, ou allophones vers la vaccination. Cet engagement nous a amené à créer de nouveaux partenariats à l'échelle du quartier et à renforcer notre visibilité.

Cette même conjoncture a aussi rendu la reprise des **ateliers de français** très fragile, ce n'est que durant le second semestre qu'un retour à la normale a enfin pu voir le jour avec les ateliers en présentiel.

Le projet qui demeure indépendant de toute conjoncture reste **l'accès aux droits**, avec notamment la permanence d'écrivain public qui a enregistré une fréquentation plus forte encore que les années précédentes. Du fait, de la situation précaire des personnes qui en sont bénéficiaires, c'est également la seule activité que nous ne saurions interrompre même en cas de confinement et de restriction d'activité.

Le projet pour **la promotion de la santé** a gardé une activité soutenue, au-delà de l'action vaccinale. L'accompagnement en milieu médical de la part d'une population en situation de précarité et leur suivi dans le parcours de soins est très demandé. Par ailleurs, de nouvelles opportunités de financement nous ont permis de nous engager davantage dans cette voie là.

Les seniors fréquentant l'association dans ses différentes composantes n'auront jamais été aussi nombreux. En 2021, l'activité des clubs a pu reprendre grâce à la réouverture des structures partenaires qui nous y accueillent, et les activités se sont étoffées. Une année durant laquelle CFFC s'est encore renforcée en tant que lieu ressource pour les seniors sinophones.

Malgré les restrictions, nous avons pu maintenir des **sorties** à la journée, en extérieur, en Ile de France ou ailleurs, grâce à la générosité de la mairie de Paris, et avons aussi profité de tickets délivrés par la DDCT au plus grand bonheur de nos adhérents. A d'autres occasions, nous nous sommes investis sur **des projets partenariaux, des évènements** et des fêtes de quartier pour valoriser et soutenir les initiatives des habitants du quartier.

Le Public

A l'image de la population chinoise de Belleville et de son évolution, le public qui bénéficie de nos actions est issu principalement de la **région de Wenzhou** et aussi du nord-est de la Chine. Globalement et dans des proportions moins importantes, **toutes les provinces de Chine** sont représentées.

Bien que CFFC poursuive des actions au bénéfice de familles et que les ateliers de français intègrent des personnes de 30 à 50 ans, la spécificité marquante du public de CFFC est qu'il s'agit principalement de **seniors**, souvent de plus de 65 ans.

Ainsi le bénéficiaire type de CFFC est une femme âgée de 65 ans qui réside dans le quartier de Belleville, qui vit en France depuis près de 30 ans, et qui est retraitée du régime de retraite français.

En 2021, nous avons 137 adhérents principalement seniors. Une année record qui repose encore une fois, sur le bouche-à-oreille de ces seniors.

Répartition du public par projet par sexe et par âge 2021.

Projet	Bénéficiaires	% hommes	% femmes	+60 ans	+50 ans	+40 ans	26-40ans
Accès aux droits	+ 400	35%	65%	+64%	23%	8%	5%
Numérique	225	20%	80%	90%	5%	--	--%
Santé	320	15%	85%	76%	11%	6.5%	6.5%
Seniors	+ 400	30%	70%	100%	--	--	--
Parentalité	103	10%	90%	0%	5%	25%	70%
Apprentissage linguistique	69	10%	90%	8%	29%	42%	21%

Les Axes d'Actions.

- La **médiation sociale** à CFFC consiste dans l'accès aux droits, la promotion de la santé, le numérique, les activités menées autour des seniors et la médiation parentale. Un axe de développement de cette médiation est l'interprétariat de déplacement qui conjugue une compétence linguistique et une démarche d'accompagnement social.

- L'**apprentissage linguistique** comme levier pour accéder aux soins, aux droits, aux services publics et à un emploi en milieu « français ». Pour nos publics chinois, il s'agit bien d'un parcours d'intégration par l'apprentissage de la langue française.

- Le « **Vivre ensemble** » qui comprend les sorties extérieures ouvertes au plus large public, les visites culturelles destinées aux acteurs du champ social et les participations aux animations de quartier opérées avec différents partenaires du Grand Belleville, et la réalisation d'ateliers artistiques.

En somme, ces différents projets portent des logiques complémentaires en s'adressant à des publics différents. Cette année encore les partenariats ont été reconduits et se sont développés.

Ressources Humaines

L'équipe

L'association compte cette année encore 3 salariés à temps plein

- **Coordinatrice**, contrat adulte-relai arrivé à terme en mai 2020, dédié aux ateliers de français, à la gestion administrative de l'association, au projet Vivre ensemble, et à la parentalité.
- **Médiatrice**, en contrat adulte-relai, investie sur les projets : seniors, accès aux droits, numérique, santé et la parentalité.
- **Médiateur**, emploi non aidé, investi sur les projets : seniors, accès aux droits, santé, et numérique.

Les bénévoles

Sur 2021, ce sont **15 bénévoles** qui se sont engagés dans nos actions. Parmi eux, certains sont mobilisés sur différentes actions. Leur travail irremplaçable est réparti sur près de 1100 heures. Nombre d'entre eux sont sinophones et développent un intérêt pour la langue et la culture chinoise.

Bénévolat 2021

Action	Nombre de bénévoles	Heures de bénévolat
ASL	9	494
E.P	3	160
FAMILLE	3	144
SANTE	3	140
CLUBS	4	122
SENIORS	1	80

Nos financeurs



DASES Direction de l'Action sociale,
de l'Enfance et de la Santé
PARIS SOLIDAIRE



cget
Commissariat
général
à l'égalité
des territoires

70 PARIS LA CONFÉRENCE
DES FINANCEURS
DE LA PRÉVENTION DE LA PERTE
D'AUTONOMIE DES PERSONNES AGÉES


**RÉGION ACADÉMIQUE
ÎLE-DE-FRANCE**
*Liberté
Égalité
Fraternité*

ars
Agence Régionale de Santé
Île-de-France

**mairie 20
paris**

Nouveau financeur, valorisation de la médiation sociale et linguistique.

Suite au comité de pilotage mené en 2020, CFFC a déposé un projet auprès du Fonds pour le Développement de la Vie Associative (FDVA) au titre du fonctionnement et de l'innovation, pour valoriser et approfondir l'action consistant dans l'interprétariat d'accompagnement, tant pour **l'accès aux droits, qu'en milieu médical, pour appuyer les événements locaux par la présence de médiateurs linguistiques et favoriser le travail en partenariat à l'échelle du quartier du grand Belleville.**

La Médiation Sociale

Au sein de la médiation sociale on distingue 5 projets : les seniors, la santé, l'accès aux droits, le numérique et la médiation école-famille.

Seniors

Depuis 2015, le projet à destination des seniors chinois prend davantage d'ampleur. Intitulé : « Accompagner, soutenir et valoriser les personnes âgées issues des populations chinoises », il vise à favoriser le lien social communautaire et inter communautaire pour des seniors, qualifiés d'invisibles ; à encourager les seniors à maintenir des activités physiques et cognitives variées ; à faciliter l'accès aux droits des personnes âgées ; à rapprocher et accompagner les seniors des structures de soins.

En 2021, le projet ambitionnait toujours de proposer **un accompagnement global** autour de la question des seniors, dans l'orientation et le suivi. La tâche a été rendue plus difficile en cette période de crise sanitaire, les seniors plus que d'autres avaient des réticences à mener des activités en extérieur. Néanmoins, du fait de la forte réduction des effectifs d'apprenant en français et de l'apprentissage à distance, la fréquentation des plus âgés est surreprésentée.

Actions Seniors 2021

Activités	Participants	Période	Modalités
Ateliers de Français	25	Lundi, mardi et jeudi 13h – 16h Janvier- Septembre	En ligne
Promotion Santé et Sport	200	Toute l'année	En extérieur ou Structure Partenaire
Loisirs et sorties	200	Mars - Avril	En ligne Téléphone Déplacement
Groupes de Discussion	85	Toute l'année	En ligne
Séjours	20	Juillet et aout	Séjour organisé
La Ruche aux Clubs	66	Toute l'année	Auprès des structures partenaires

Les ateliers de français et de socialisation

La principale action régulière continue d'être les **ateliers de français** et de socialisation. Ils ont traditionnellement lieu les lundis et jeudis pour deux groupes à 14h30 et de 14h30 à 16h. Le créneau du mardi après midi a perduré après 2020, y participait un groupe plus hétéroclite. Au total, 25 personnes ont participé régulièrement.

En raison de la crise sanitaire, de la réticence des personnes à assister physiquement aux ateliers, ils se sont poursuivis à **distance** grâce au téléphone portable.

Malgré l'aspect virtuel de l'enseignement, dans un contexte de crise sanitaire et du confinement de ces seniors, persiste une **dimension sociale** entre les personnes qui en profitent pour se donner des nouvelles et discuter du contexte et du quotidien.



Ces ateliers sont aussi l'occasion d'une **montée en compétence** numérique de ces seniors, pour lesquels chaque connexion réserve son lot de déconvenues, qui doivent être réglées et expliquées individuellement.

Cet ensemble permet de promouvoir **l'autonomie des seniors** quand bien même la question de la dépendance vis-à-vis de la maîtrise de la langue demeure un obstacle majeur, notamment dans la gestion des dossiers administratifs et l'accès aux soins.

Prévention Santé

La campagne **contre la canicule** s'est fait en juillet notamment via le réseau social sur lequel nous pouvons directement interpellé le public en relayant les supports de communication que nous adaptions en mandarin.

La campagne de prévention **contre la grippe** et la mise à jour des vaccins se sont déroulées avec l'intervention du Centre Socio Médical de Belleville 20^e, le 25 novembre sur un après-midi. La majeure partie des vaccinés étaient des seniors soit 25 sur 36 participants.

La promotion de la santé passe par des activités favorisant **l'activité sportive**. Comme initiées en 2020, nous avons proposé des sorties en vélo sur un après-midi. Les vélos ont été loués auprès d'AICV, association située dans le 19^{ème} arrondissement. Au total, nous avons réalisé 4 sorties, en demandant une participation équivalent à la moitié du prix de la location.

Aussi, nous orientons notre public faire de la **marche nordique**, avec le moniteur et l'encadrement que proposent la CPAM et Projet 19, au Parc des Buttes Chaumont le jeudi matin. Un petit groupe est régulier et a su dégager un temps sur ces autres activités pour y participer. D'autres qui ne sont pas du quartier font aussi le déplacement.

A quelques occasion dans l'année, nous organisons **des sorties marche**, où nous effectuons un parcours d'une dizaine de kilomètres (Bois de Vincennes, Sortie Châtaigne).



Activités Promotion santé et sportives à destinations des seniors en 2021

Thème	Activité	Date	Participants
Sorties Bois de Vincennes <i>Activité physique, visite</i>	<i>Marche</i>	<i>28/05/2021</i>	25
Parc de Bagatelle <i>Activité physique, visite</i>	<i>Marche</i>	<i>07/06/2021</i>	82
Balade Vélo <i>Activité physique, détente</i>	Vélo	11/07/2021	12
Balade Vélo <i>Activité physique, détente</i>	Vélo	17/07/2021	10
Balade à Vélo <i>Activité physique, détente</i>	Vélo	23/09	9
Châtaignes <i>Activité physique, cueillette, pique nique</i>	Marche	17/10/2021	42

Accès aux loisirs



Cette action vise à proposer des sorties extérieures et culturelles à un public senior plus large que celui qui fréquente les ateliers durant la semaine. C'est à la fois le moyen de proposer des activités de loisirs et de découvertes à un public qui en est éloigné et le moyen grâce auquel l'association se fait connaître et accueille de nouveaux publics au sein des autres activités.

En 2021, les contraintes liées aux sorties étaient moins fortes, et le public toujours très mobilisé, malgré que aussi très prudent. Le parc de Bagatelle connaît toujours autant de succès. Trouville fût une surprise, car l'ensemble des places ont été réservées en moins de 48h. Le besoin de s'échapper à la journée demeure très fort.

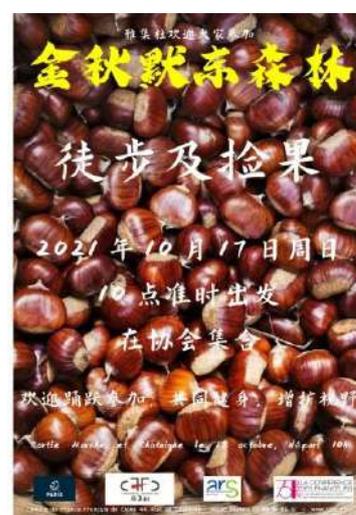
Programme d'activités Seniors 2021

Activités	Date	Participants
Parc Floral <i>Activité physique, visite, pique-nique</i>	16/06/2021	32
Paris Canal <i>Visite, détente</i>	07/2021	11
Canauxrama <i>Visite, détente</i>	07/2021	7
Veules les Roses <i>Visite, détente</i>	01/08/2021	53
Match PSG <i>Divertissement</i>	26/09/2021	6
Fête de la Lune <i>Repas festif, danse et chant</i>	22/09/2021	60
Chongyangjie - la Fête du double 9. <i>Repas festif, danse et chant</i>	14/10/2021	100
Musée Guimet <i>Visite</i>	01/12/2021	20
Trouville <i>Fête de la St Jacques</i>	04/12/2021	56

Une part de la réussite des sorties réside dans la communication qui passe essentiellement sur le **réseau social** sur lequel les personnes ont toutes un compte, la mobilisation en est facilitée et le public très réactif.

Grâce au dispositif **Vivre Ensemble** et à **Paris Pour Tous**, l'association, en tant qu'acteur du champ social, dont le public est éloigné des dispositifs culturels, est en mesure de proposer des visites gratuites de monuments parisiens, ou d'offrir des places d'activités parisiennes (*Canauxrama, Parc des Princes, Musée Guimet...*).

A d'autres occasions, il s'est agi de renforcer le **lien social et le partage autour de repas organisés** pour des fêtes traditionnelles, où la mobilisation était importante avec près de 100 participants.



Accès aux droits et prévention des moments de rupture

Les plus de 60 ans représentent près de 74% des usagers de la permanence d'écrivain public, des personnes qui bénéficient de l'interprétariat d'accompagnement et de celles reçues individuellement en rendez-vous, soit plus de 400 personnes. Cette importance laisse entendre que l'association et la permanence sont **un lieu ressource pour ces seniors**, et le bouche-à-oreille entre pairs soutient fortement cette tendance.

Les principales démarches qui font déplacer ces seniors sont les demandes d'ouverture de droits à la retraite, à l'allocation de solidarité pour les personnes âgées (ASPA), le Revenu de Solidarité Active (RSA), les droits liés à l'assurance maladie et au logement.

Le passage à la retraite constitue véritablement un moment de rupture, du fait de carrières professionnelles instables et courtes, l'association mène un travail de veille sociale et l'interprétariat de déplacement bénéficie en **priorité à ces publics âgés**.

Les séjours.

Pour la première fois, CFFC a organisé **deux séjours** pour des petits groupes de participants sur plusieurs jours.

Le constat était que la population asiatique senior restreignaient très fortement leurs habitudes de vie malgré le relâchement des mesures sanitaires et le déconfinement de la société (*Conf Article Gérontologie et Société*).

En conséquence nous voulions proposer un séjour qui permette d'échapper à l'ambiance parisienne dans laquelle ils demeuraient confinés, mettre de côté l'anxiété liée à la pandémie durant quelques jours, et donner l'opportunité à ces retraités de passer un séjour dans un **format qu'ils n'avait jamais connu**.

4 jours passés en Bretagne à St Malo et 7 jours passés en Lozère, où nous avons une location indépendante, pour profiter d'un cadre différent que celui de l'association, plus intime, propice à davantage de partage et de discussion.

Séjours seniors 2021

Séjour Lozère	25/08/2021	9
Activité physique, socialisation, découverte	01/09/2021	
Séjour Bretagne	21/07/2021	11
Socialisation, découverte	25/07/2021	

Groupes de discussions

Débutés en 2020, ils se sont poursuivis cette année. Durant le premier semestre, des séances en visioconférence étaient organisées autour de différents sujets et thématiques. C'était aussi une façon de maintenir un lien social pour des personnes qui demeuraient dans un confinement rigoureux.

Ce type d'interactions nous permet aussi de **mieux appréhender nos publics et leurs besoins dans le temps**.

Par la suite, ces groupes thématiques se sont maintenus, les participants y partagent des informations et des liens.

La Ruche aux Clubs

CFFC travaille à faire évoluer le processus d'élaboration des activités et, par là, le degré d'engagement des seniors dans les activités proposées. Il est attendu que les participants aient une **posture plus active** dans l'organisation des activités. Le dessein est de donner une plus grande **autonomie** aux seniors dans l'organisation et **la mise en valeur de leurs aspirations et de leurs savoirs, compétences et ressources**. L'engagement qui leur est demandé participe à favoriser la **reconnaissance de soi et le lien social**.

Ce projet n'a été financé qu'une seule année, en 2019. Ils reposent essentiellement sur le bénévolat des seniors, et les partenariats pour les prêts de salle.

Activités des clubs 2021

ACTIVITES	INSCRITS	DATE	LIEU
Line Dance	25	Janvier – Mars Mercredi 11h-13h	Espace Jeune Taos Amrouche 75020
Tango	25	Octobre – Décembre Jeudi 12h-14h	Local CFCC Centre social Belleville 75019
Karaoké / Chant	16	Janvier – Mars Samedi 14h-16h Octobre – Décembre Samedi 14h-16h	



Nos partenaires qui nous accueillent pour ces activités n'ont pu reprendre l'accueil des structures extérieures à compter de la rentrée de septembre 2021. L'activité des clubs a été fortement perturbée, mais au moment de la reprise le public a répondu présent, et les bénévoles sont restés mobilisés d'une année sur l'autre.

Le **Line Dance** a pu compter sur la même bénévole et le même créneau que l'année précédente auprès de l'Espace Jeune Taos Amrouche.

Le club karaoké s'est poursuivi en 2021 au local de l'association jusqu'en mars, et s'est interrompu durant 6 mois du fait de la crise sanitaire avant de reprendre au sein du Centre Socioculturel de Belleville 19^e à compter d'octobre.

L'atelier Tango s'est mis en place au dernier trimestre grâce à l'engagement d'une bénévole et l'obtention d'un second créneau auprès de la Maison des Jeunes. Une nouvelle activité accueillie d'autant plus chaleureusement par le public qu'elle n'appartient pas à leurs pratiques habituelles.



Atelier Théâtre, « A Nous De Jouer »

En dépit des conditions sanitaires, un atelier théâtre s'est monté avec l'intervention d'une metteuse en scène et grâce à l'investissement dans le temps d'un groupe de 10 dames qui se sont prêtées à une expérience nouvelle. A la fois jeu d'expression, jeu de scène, récit de vie, pratique du français, leur pièce *A nous de jouer* faisait le récit de leurs parcours migratoires et professionnels. Ce travail s'est concrétisé par une représentation à « guichet fermé » à l'occasion du Forum Femmes en Actions en juin 2021 dans les locaux d'Archipédia.



La Danse synchronisée à l'Amphithéâtre de Belleville.

Une demande d'autorisation d'occupation de l'espace public au niveau de la place de l'amphithéâtre du Parc de Belleville a été obtenue auprès de la mairie au bénéfice d'un groupe d'habitantes qui pratique la danse synchronisée. Cette demande s'articule autour de trois objectifs principaux : la promotion de la santé et de la pratique quotidienne d'une activité physique, la valorisation, la visibilité et l'autonomisation des personnes âgées dans l'espace public, et la mixité culturelle au cœur même du Quartier Politique de Belleville.

Leur rendez-vous a lieu tous les jours les matins de 8h30 à 10h30. Cette demande visait à officialiser et rendre légitime cette occupation que d'autres groupes viennent maintenant à convoiter à des fins lucratives. Ces dames sont connues de l'association et en sont adhérentes.

La Sante

La question de l'accès à la santé pour les migrants chinois est intimement liée à la problématique de la maîtrise de la langue française. Les personnes consultent souvent auprès d'un médecin traitant sinophone. Mais lorsqu'il s'agit de consulter un spécialiste la difficulté est de trouver un interprète afin d'assurer la traduction. Se pose aussi la problématique du suivi du parcours de soin dans le temps. Cela entraîne un renoncement aux soins. D'autre part, les campagnes de prévention ne touchent pas forcément ces publics migrants.

Ce contexte porte l'association à mener quatre actions distinctes favorisant l'accès à la santé : relai des campagnes nationales de dépistage et de prévention ; aide à la prise de rendez-vous médicaux; accompagnement en groupe en bilan de santé ; interprétariat de déplacement collectif et individuel ; promotion de l'activité physique et cognitive.

Vaccination Covid

Médiation d'aller-vers

L'année 2021 aura été celle de la vaccination contre la Covid-19, CFFC s'est fortement investi sur ce front. L'éligibilité des personnes à la vaccination ayant d'abord commencé par **les plus âgées, dès le mois de mars** nous nous sommes mobilisés pour amener nos publics seniors vers la vaccination.

Ce travail de communication allait à destination d'un public étranger dont le pays avait fait le choix de vacciner en priorité les moins âgés, au contraire de ce qui s'appliquait notamment en France. Toute la difficulté consistait à éclairer sur cette différence d'approche pour convaincre les potentiels candidats à la vaccination. Cette **médiation s'est effectuée à la fois collectivement et individuellement**, en interpellant directement les personnes, pour expliquer et relayer les conditions évolutives de l'éligibilité.

Notre action a consisté à **ramener les publics vers les centres de vaccinations** qui s'étaient implantés, en prenant des rendez-vous collectifs à l'occasion desquels nos médiateurs les accompagnaient pour les guider et notamment traduire l'entretien passé avec le généraliste.

Vaccination Covid – Accompagnements , Promotion , Communication.

Campagne de vaccination	Partenariats spécifiques	Centres et structures	Bénéficiaires
1ère Vaccination Covid 19 Mars - Septembre	<ul style="list-style-type: none"> • <i>11^e 15 rue Merlin</i> • <i>20^e 87 rue des Haies</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Centre 10^e La Grange aux Belles • Centre Mairie 18^e • Centre couronnes 20^e • Centre 19e Chaumont Lepage • Centre 19^e Jean Jaurès • Centre 11^e Rue Robert Houdin 	1000
		<p style="text-align: center;"><i>Centres vaccination</i></p>	
Rappel Octobre - Décembre	<ul style="list-style-type: none"> • <i>19^e Jean Jaurès</i> • <i>20^e Gambetta</i> 	<p style="text-align: center;"><i>Centres Vaccination</i></p>	250

Un travail en partenariat

Dès le premier mois, il est apparu que les professionnels manquaient d'un support traduit grâce auquel passer les questions lors de l'entretien individuel avec le médecin. Pour faciliter le travail des professionnels médicaux, **le modèle bilingue élaboré par CFFC** a servi de référence pour le mandarin dans plusieurs centres de vaccination de l'est-parisien.

Le travail en partenariat s'est imposé au moment où les personnes étaient de plus en plus convaincues par la vaccination. Nous avons donc pris contact d'abord avec **le centre du 20^e** pour organiser la venue de groupes sinophones auxquels étaient dédiés des box particuliers. Par la suite, nous avons davantage travaillé avec **le centre du 11^e**, qui nous a permis d'accueillir l'essentiel des **1000 personnes que nous avons accompagnées** à l'occasion de la première campagne de vaccination.

Ce travail n'aurait pas été possible sans un **travail de coopération avec trois autres associations franco-chinoise, ASSOCIATION XIN 2021, UJCF et ECYCA** qui participaient à faire la publicité des accompagnements, et étaient présentes aux centres de vaccination pour l'accueil et l'orientation des personnes. CFFC avait mis en place une **ligne téléphonique** pour recevoir les demandes de prise rendez-vous et répondre aux interrogations sur la vaccination.

Durant la campagne du printemps, nous nous sommes aussi tout autant mobilisés pour travailler à la **réussite des centres éphémères de la Ville de Paris** qui s'établissaient dans le quartier de Belleville. Souvent les publics n'étaient pas informés des dates et des lieux d'implantation et une médiation linguistique s'avérait nécessaire pour assurer le bon

accueil des publics sinophones très présents au sein du quartier. Nous travaillions donc à relayer l'information, à accompagner et à traduire, ce qui souvent requiert d'engager les équipes les weekends.

A l'occasion de la **campagne de rappel**, le travail de médiation a aussi été à l'œuvre car les publics exprimaient une certaine réticence. Néanmoins avec le temps et les partages d'expérience, les personnes se sont convaincues de la nécessité de suivre ces recommandations.



Toutefois, le travail d'accompagnement n'a pas été aussi soutenu qu'au printemps dans la mesure où les personnes savaient où s'adresser, que les pharmaciens participaient à la campagne, mais surtout qu'elles en avaient une première expérience.

Néanmoins, au mois de décembre et janvier nous avons travaillé avec **deux centres de vaccination situés dans les 19^e et 20^e**, après desquels nous avons accompagné près de 250 personnes et orienté bien d'autres.

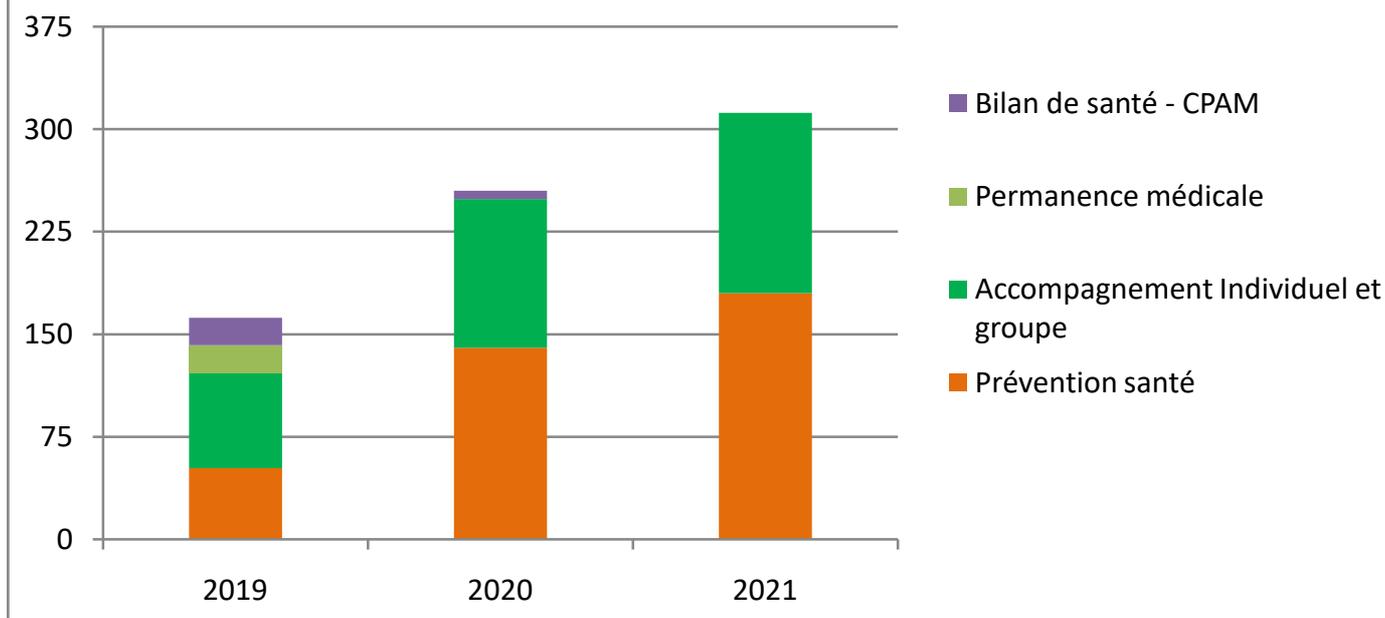
Le soutien de l'ARS

Eu égard à l'investissement en terme de temps et humain que nous consacrons à cette action liée à la conjoncture, et qui engageait aussi des partenaires associatifs, mais que nous jugions nécessaire, CFFC a déposé un projet auprès du FNPEIS 2021 de l'Assurance Maladie IDF. Le projet visait à rassurer et aider à la décision de vaccination, donner accès à la vaccination, offrir des conditions vaccinales favorables aux professionnels médicaux face à un public sinophones, et adapter la communication pour s'ouvrir aux publics cibles. En vain, ce projet n'a pas été retenu par les financeurs.

Néanmoins, nos actions ont eu un écho plus favorable auprès de l'ARS IDF dans le cadre de **l'appel à projets Stop Covid 2021**, pour lequel les actions liées à la campagne de rappel de **médiation d'aller-vers, d'adaptation des supports de communication, d'accompagnement d'interprétariat, d'aide à la prise de rendez-vous, ont été effectivement soutenues.**



Bénéficiaires par type d'activités du projet santé 2021



Campagnes de prévention et de dépistage.

Il s'agit de participer aux campagnes de dépistage et de prévention nationales ou qui ont lieu à l'échelle du quartier, de participer à une logique de travail de partenariat avec les différents acteurs institutionnels et autres de Belleville. Il peut tant s'agir de réunions d'informations, que de participation à des événements locaux ponctuels, la présence de CFFC assure une médiation sinophone indispensable pour intégrer le public chinois à ces actions.

Si en 2020 les mesures de prévention s'articulaient d'abord autour des gestes barrières, en 2021, il a été question davantage de **prévenir contre le renoncement aux soins**. Il s'agissait en effet **d'interpeller individuellement** les adhérents pour rappeler l'importance des campagnes de dépistages, de la régularité du suivi, dans un contexte où le renoncement aux soins prévalait au profit de l'auto-confinement, de la peur de se rendre en milieu médical.

Il s'agit donc à la fois d'une **médiation communicative** d'information et aussi d'échanges pour comprendre les réticences personnelles et mieux les détourner pour ramener les publics vers des actes de prévention.

En juillet, il a été question de la **prévention contre la canicule** que nous avons largement diffusée sur le réseau social et les groupes de discussions seniors. Plusieurs supports de communication édités par la ville ou l'ARS, y ont été diffusés. On notait une connaissance certaine des réflexes



à adopter car les températures en Chine sont globalement plus élevées qu'en France durant la période estivale.

A l'occasion de l'**Octobre Rose**, le 19 octobre, CFFC a participé à l'action extérieure menée à Belleville avec les différents acteurs du quartier, **Belleville en Rose**, pour assurer la **médiation sinophone**. Nous avons aussi réalisé un flyer en chinois distribué aux passantes et habitantes du quartier pour prévenir et discuter des habitudes de consultation. Ce support a également été diffusé sur le réseau social de CFFC. Dans un second temps, un groupe de 8 personnes a été accompagné pour réaliser une mammographie de dépistage auprès du Centre médical Clavel avec lequel nous travaillons depuis déjà près de 7 ans.

Le 25 novembre, une équipe du **Centre Médico-social de Belleville** a tenu une **séance de vaccination hors les murs**, dans le local de l'association, pour la 3^{ème} année consécutive. Il est proposé aux participants de se faire vacciner contre le virus de la grippe et de mettre à jour tous leurs vaccins, notamment celui du DTP, dont on constate que de nombreuses personnes ne sont pas protégées. C'est une action qui rencontre clairement son public. L'innovation de cette année a consisté à lancer l'inscription en ligne via l'application Weixin. 36 vaccins en 2h30 de temps.

Thématiques de prévention 2021

Date	Thème	Lieux	Mode d'intervention & Moyen de communication	Participants
Toute l'année	Mesures sanitaires / Prévention Renoncement aux soins	CFFC	Réseau social et affiche Appel téléphonique Médiation individuel Aller vers	180
Juillet	Canicule	CFFC	Diffusion et traduction Réseau social et affiche	180
19/10	Octobre Rose	Boulevard de la Villette	Médiation sinophone Aller vers Distribution flyer Diffusion sur le réseau social.	200
04 et 12/11	Octobre rose	Centre médical Clavel	Prise de rendez vous Interprétariat d'accompagnement	8
25/11	Vaccinations hors les murs	CFFC	Médiation sinophone Partenariat Centre Médico-social	36

Bilan de Santé

Débuté en 2018, grâce à un partenariat rapproché avec la CPAM et né du travail au sein du collectif 13's âges, le bilan de santé consiste à inscrire des groupes de personnes à l'examen de santé que propose la CPAM à tous ses assurés, et de les accompagner pour assurer l'interprétariat à chaque étape du bilan. Deux accompagnants interprètes réalisent cette action.

En 2021, cette action n'a pas pu avoir lieu, le centre avec lequel nous travaillons concentrait ses fonctions sur la vaccination anti-Covid.

A défaut, c'est davantage de rendez-vous individuel et en groupe qui étaient proposés aux adhérents.

Interprétariat de déplacement collectif

Il est en effet proposé aux personnes fréquentant l'association de participer à des accompagnements en groupe principalement auprès du gynécologue, de l'ophtalmologue, du dentiste et du cardiologue. Ces accompagnements sont l'opportunité pour ces publics de découvrir de nouveaux lieux de santé qu'ils peuvent faire connaître à des proches éloignés des parcours de santé.

Ils ont été un biais par lequel compenser l'arrêt des bilans de santé et de proposer une offre d'accompagnement qui corresponde aux besoins de nos publics.

Le partenariat entamé en 2020 avec le Centre de Santé GOSB pour proposer des accompagnements en **gynécologie**, dont les consultations sont prises en charge intégralement quels que soient les droits de la patiente, reçoit un accueil favorable de la part du public. C'est un moyen de pallier le lent déploiement de la campagne nationale de dépistage. Surtout, **l'accompagnement physique constitue une plus-value** en ce qu'un nombre non négligeable de cas nécessite une seconde consultation ou un second examen.

Les rendez-vous chez **l'ophtalmologue** sont aussi très demandés. Il s'agit d'un public de plus de 60 ans. Pour certains, l'accompagnement se fait jusque chez l'opticien pour la prise en charge des lunettes. Il est constaté que tous n'avaient pas connaissance de l'offre destinée aux bénéficiaires d'une complémentaire sans participation financière. Nous remarquons aussi qu'il est presque impossible pour les bénéficiaires de l'AME de trouver un professionnel opticien qui reconnaisse leur droit à une offre **100% Santé**.

La **cardiologie** est également une spécialité sollicitée du fait de l'âge avancé du public de CFFC. La majorité des patients consulte cette spécialité pour la première fois. Une première consultation



nécessite souvent *a minima* un suivi pour d'autres examens. C'est là un partenariat qui nous a permis de compenser le passage des bilans de santé à l'occasion duquel est effectué un électrocardiogramme.

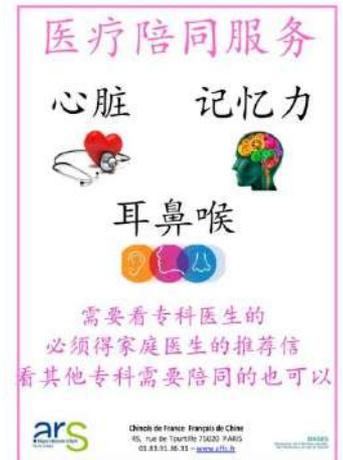
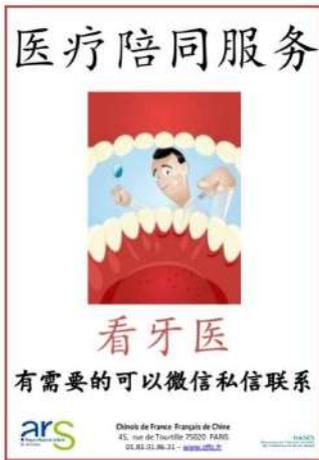
Enfin, l'accompagnement auprès du **dentiste** est une spécialité que nous proposons, qui pour autant est peu demandée. Lorsque c'est le cas il s'agit de travaux dentaires importants, qui se font dans le temps, et pour lesquels des recours aux **aides financières** auprès de la CPAM sont effectuées pour les assurés.

Par rapport à l'année précédente, ce type d'accompagnement à globalement augmenté. Si pour partie les personnes sont à l'initiative et demande à se faire accompagner pour que leur soit présenté un spécialiste, pour une autre part, **une médiation d'aller vers, souvent in fine individuelle, consistant à s'intéresser au profil des personnes et à rappeler l'importance de la prévention, est nécessaire pour réussir à convaincre.**

Accompagnements collectifs 2021.

Dates	Thèmes	Lieux	Participants	+60 ans
04/03 - 20/05 29/07 - 16/09 18/11 - 02/12	Gynéco	Centre de santé GOSB Belleville75020	18 (-5%)	10 (-47%)
21/03 - 29/03 17/08 - 26/10 08/12 - 16/12	Ophtalmologie	Centre medical Cosem Atlas 75019 PARIS	28 (+33%)	27 (+61%)
18/08 - 19/08 20/08 - 23/08 24/08 - 07/09 23/11	Cardiologue	Dr ASSOULINE KOTIEL 46 Quai des Célestins 75004 PARIS	18 (0%)	18 (+260%)
16/07 - 07/09 21/09 - 01/10	Dentiste	Centre Médical Cramif 75019	12 (+400%)	2 (0%)
			76 (+26%)	

Interprétariat de déplacement individuel



Au niveau des accompagnements individuels, **46 personnes ont été suivies sur l'exercice de 2021, pour 135 accompagnements**, contre respectivement 43 et 113 en 2020. Les hommes sont encore toujours très minoritaires avec seulement 11 hommes pour 35 femmes. Les seniors représentent les trois quarts des usagers, contre deux tiers l'année précédente.

Ventilation des bénéficiaires de l'accompagnement individuel par tranches d'âge 2021.

Age	+70ans	+60ans	+ 50 ans	+ 40 ans	+ 30ans	- 20 ans
Proportion	16.5%	59.5%	11%	6.5%	4%	2.5%

Malgré un nombre de bénéficiaires presque équivalent, le nombre d'accompagnement moyen, tous bénéficiaires confondus, a augmenté plus que proportionnellement. Cela témoigne de notre objectif d'assurer dans le temps le suivi dans le parcours de soins. Le nombre de spécialité est **de 31 cette année, contre 21 en 2020**, le nombre de structure d'intervention est aussi augmenté, passant de 33 l'an passé à 57 en 2021.

La présence d'un médiateur est indispensable afin d'assurer la mutuelle compréhension entre le patient et le professionnel médical, et de préparer les démarches nécessaires au suivi. **L'accompagnant est généralement bien accueilli par les professionnels médicaux car il évite les pertes de temps, les incompréhensions**, et garantit le suivi dans le temps. Le médiateur se transforme alors aussi en tiers de confiance.

Interprétariat d'accompagnement médical individuel 2021

Année	Structures	Spécialités	Interventions	Bénéficiaires	Rapport Interv./Bénéf.	Temps consacré (h)
2021	57	31	135	46	2.9	162
2020	33	21	113	43	2.6	132

Promotion Santé

Cette action qui se traduit par l'organisation de sorties qui comprennent des parcours de marche à pied de plusieurs kilomètres, et la promotion d'activité sportive a été plus soutenue qu'en 2020.



Un groupe d'une quinzaine de personnes a maintenu sa participation à la **marche nordique** qui a lieu au parc des Buttes Chaumont.

Davantage de sorties vélo ont été organisées en 2021. Cela correspondait aussi avec le souhait d'éviter d'emprunter les transports publics tout en voulant faire une parenthèse éloignée du trafic urbain.

Programme promotion santé réalisé en 2021

Date	Lieux	Thème	Participants	Distance (km)
28/05	Bois de Vincennes	<i>Marche santé</i>	28	10
17/10	Châtaigne	<i>Sortie cueillette – Marche santé</i>	32	6
24/10 23/09 15/09 18/07 11/07	Vélo	<i>AICV- Mobilité</i>	35	26
<i>Tous les jeudis</i>	Marche Nordique	<i>Parc des Buttes Chaumont Maintien en forme</i>	15	6

Numérique

La dématérialisation généralisée des services administratifs et démarches en ligne participe à une augmentation des demandes d'aide au numérique, mais l'accès aux loisirs rend aussi sa maîtrise indispensable. Comme dans l'ensemble des activités, il s'agit d'un public vieillissant.

Les objectifs sont : favoriser l'accès au numérique des publics exclus (migrants, personnes âgées), renforcer l'accompagnement social des usagers, améliorer la compréhension des publics vis-à-vis du numérique, promouvoir l'autonomie des publics, favoriser la sociabilité à travers le numérique.

En 2021, le projet déposé par CFFC a eu l'honneur d'être financé, alors même que la dématérialisation des démarches correspond à davantage de travail pour les médiateurs, notamment lorsqu'il s'agit de publics tels que ceux qui fréquentent l'association.

La permanence numérique

Elle est partie intégrante de la permanence bihebdomadaire d'écrivain public et s'est déroulée toute l'année 2021. A cette occasion, les personnes sont aidées afin de transmettre des pièces justificatives aux administrations, d'éditer une attestation, de créer un compte auprès d'un organisme public, de créer une boîte mail ou de gérer une annonce.

Les médiateurs ont aidé près de 225 personnes à ouvrir différents comptes personnels auprès de plusieurs administrations, soit plus de 800 espaces personnels créés et à gérer. Ces chiffres représentent une **hausse de 100%** par rapport à 2020.

Les demandes sont très hétérogènes, mais le niveau moyen de français est trop faible pour envisager que l'action soit réalisée par le bénéficiaire. **Le public ne s'inscrit pas non plus dans cette posture d'autonomisation.**

Un travail de **pédagogie** est réalisé auprès des usagers pour les **sensibiliser** sur l'importance de leurs identifiants, ainsi que sur la prise de conscience de l'existence de ces différents espaces et de leur distinction. Des réflexes autour de ses points se développent de la part des usagers. Ce n'est qu'avec le temps et la répétition que les usagers prennent conscience de ces aspects. Pour chaque usager, une fiche récapitulant ses identifiants et mots de passe lui est éditée.

L'Atelier Numérique

En 2021, l'atelier numérique c'est déroulé durant le second semestre et n'a compté que **deux ateliers de 10 séances**. L'atelier a accueilli 24 personnes sur l'exercice. Il s'agit d'un public âgé, l'âge médian est d'environ 63 ans.



L'aspect nouveau qui marque cette session a été une plus large **participation du public masculin**.

Public des ateliers numériques 2021

Participants	Age médian	Proportion homme/femme
24	67 ans	0.4

Le public ne disposant pas d'ordinateur, leur principal support numérique est le **téléphone**, les ateliers sont donc dispensés sur smartphone à l'aide de vidéos et d'un rétroprojecteur pour réaliser des tutos en temps réel.

Le contenu des ateliers **s'adapte à la demande**, ce sont les **applications du quotidien** qui ont la faveur du public (ex : Téléchargement d'applications, *Map*, traducteur, réservation de billet de train, bus et avion, shopping en ligne, Assurance Maladie, *Wechat*, boîte mél, *Tous AntiCovid* ...). Il est toujours demandé de revenir sur certains aspects pour que les personnes gagnent en confiance et soient autonomes dans leur usage.

De l'avis des participants, il y a une **réelle progression** de leurs connaissances et des réflexes. La **durée a assuré un ancrage** des savoirs et une meilleure familiarisation avec chacun des sites et chacune des applications.

Les groupes de discussions.

La création de groupes de discussions thématiques sur Wechat visait à répondre à un **besoin de sociabilité** durant un temps où le public, très sensibles aux données de l'épidémie, limitaient leur déplacements extérieures très rigoureusement.

L'animation de ces groupes s'est poursuivie en 2021. On compte 6 groupes thématiques, pour 85 inscrits. La participation est restée soutenue par rapport à l'année précédente et s'élève au delà de la participation anticipée, **35% des participants n'étaient pas des adhérents actifs**, ce mode de sociabilité répondait à un véritable besoin.

Accès Aux Droits

Le projet d'accès aux droits des populations migrantes chinoises s'articule autour de 3 objectifs que sont : **faciliter l'accès aux droits du public** Chinois ; **favoriser la connaissance** des droits, des démarches et dispositifs sociaux, pour l'autonomisation du public ; **pallier le renoncement d'ouverture et rendre effectif** l'accès des personnes aux structures de droits communs.

La précarisation des seniors et des migrants, l'isolement des personnes, la complexité des démarches administratives et la faible maîtrise du français constituent les raisons qui attirent un nombre toujours plus important de personnes à bénéficier d'une des actions de ce projet.

Pour permettre la réalisation de ces objectifs, 4 actions complémentaires animent ce projet : La permanence d'écrivain public, l'interprétariat de déplacement, la diffusion de fiches d'informations sur les droits, la médiation entre acteurs institutionnels et professionnels du droit avec les publics sinophones.

La permanence d'écrivain public.

Permanence 2021

Permanences	Accueils	Nombre de personnes	Hommes	Femmes
89	>1400	>407	159	248
356 heures			39%	61%

Sur les 11 mois d'activité de la permanence 2021, plus de **400 personnes ont été accueillies, soit une augmentation de plus 30% par rapport à 2020**, et un accueil individuel qui aussi augmenté de 15%.

CFFC devient, les années passant, un lieu ressource pour les migrants sinophones. La permanence permet l'accueil de toute personne pour toute question d'ordre administratif et sans rendez-vous les lundis et jeudis matin. La compétence spécifique est de proposer un accueil sinophone. Ici encore, le principal vecteur de communication de cette action est le bouche-à-oreille, et c'est aussi une porte d'entrée privilégiée par laquelle de nouveaux usagers intègrent d'autres activités.

Tout comme depuis 2019, 2 médiateurs sont investis sur ces permanences, et **3 bénévoles**, également sinophones, les ont accompagnés durant toute la durée de l'exercice. Ils sont un soutien indispensable durant un moment intense de plus 3 heures. Il leur est

Écrivain public

翻译行政文件,
信件及解答有关福利问题

免费的服务



周一、周四早上11 - 13点
Lundi et jeudi de 11h à 13h

Chinois de France - Français de Chine
CFFC - 45 rue de Tourville - 75020 Paris
www.cffc.fr

proposé au fil de l'année de participer à des ateliers autour de l'accès aux droits organisés par des structures extérieures, et en interne, des moments d'échanges et de résolution de cas pratique sont organisés.

La **part des femmes** demeure toujours aussi importante d'années en années, puisqu'elles représentent près des deux tiers du public de la permanence. Peu important le genre, l'association leur a été recommandée par un proche. Les similitudes de profils étayées par le tableau ci-dessous soulignent l'importance de la place de l'association dans le quartier et de celle du **bouche-à-oreille entre pairs**

Répartition du public par tranche d'âge.

Tranche d'âge	30 ans	40 ans	50 ans	60 ans	65 ans	70 ans	80 ans
Répartition en %	5%	8%	23%	20%	30%	12%	2%

A l'image du **vieillessement de la population** du quartier bellevillois, les personnes de plus de **60 ans représentent 74%** du public bénéficiaire, comme en 2020. Plus de la moitié des personnes (55%) sont issues du Quartier Politique de la ville Grand Belleville autour des 10^e, 11^e, 19^e et 20^e arrondissements, donnée stable par rapport à l'année précédente. Le public parisien représente donc 69% des usagers. Les personnes résidentes du 93 forment le second contingent en termes d'importance avec 24%. La part des personnes des autres départements d'Ile de France a diminué de moitié.

Age moyen	1960	Age médian	1958
-----------	------	------------	------

Lieu de résidence.

Arrondissement	10 ^e	11 ^e	19 ^e	20 ^e	75 Autres	93	Idf
Part en %	11%	9%	18%	16%	14%	24%	7%
Part Belleville	55%						
PARIS VS IDF	69%					31%	

Au vu du public bénéficiaire, la gestion des demandes d'ouvertures de droits auprès des trois services que sont la Caisse d'Allocation familiales, La Caisse de Retraite et la Caisse primaire d'Assurance Maladie représentent l'essentiel des dossiers traités. Les ouvertures de droits aux minimums sociaux, type RSA et aides complémentaires de la Ville Paris, sont récurrentes.

Le créneau horaire étant limité et le public toujours très régulier, des rendez-vous individuels sont proposés pour ceux dont le dossier demande un temps qui ne peut être consacré durant la permanence.

Suivi individuel

C'est clairement la part non négligeable d'un travail d'accompagnement social individuel dont l'investissement en temps est important, puisque 412 heures au minimum y ont été investies. Chaque personne a en moyenne deux rendez-vous, pour près de 3 heures.

Rendez-vous individuels d'accès aux droits 2021

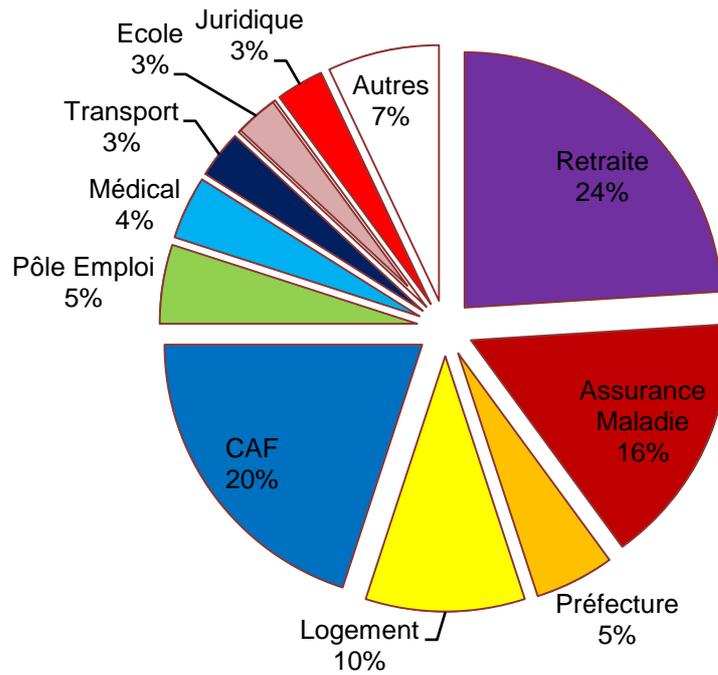
Nombre de rendez vous	Nombre de bénéficiaires	Heures de rendez-vous
330	150	412

Le profil du public est sensiblement le même que celui de la permanence, là encore, près de 75% ont plus de 60 ans. Il en ressort qu'un quart des dossiers traités sont des dossiers de retraite et d'ASPA, devant l'ouverture ou le renouvellement des droits à la Complémentaire Santé Solidaire.

Répartition du public en rendez-vous par tranches d'âges en 2021

Age	+70	+60	+50	-50ans
Proportion	19%	54%	10%	17%

Ventilations par thématique



L'interprétariat de déplacement

Cette action consiste à **accompagner les personnes auprès des structures qui détiennent une compétence spécifique**, à l'inverse de la permanence qui a une visée généraliste. Il s'agit notamment du droit au séjour (FASTI, CITERRE, RESF), des démarches liées au logement (MJD), et des questions juridiques en rapport avec le droit social (CATRED, APICED) ou le droit de la famille (Avocats).

Toutefois, ces accompagnements visent aussi à **ouvrir des droits** auprès de structures, en particulier les Centres d'Action Sociale de la Ville de Paris ou les Espaces Parisien pour l'Insertion, dans des situations de grande précarité. Ici, il est donné priorité aux seniors qui font état d'une situation d'isolement et de grandes difficultés.

Accès aux droits Interprétariat d'Accompagnement 2021

Année	2020	2021
Nombre de bénéficiaires	24	50 (+108%)
Nombre d'accompagnements	51	84 (+64%)
Heures d'accompagnement	61	95 (+55%)
Nombre moyen d'accompagnements /personne	2	1.7
Personnes accompagnées une unique fois	7	22
Personne accompagnée plusieurs fois.	17	28 (65%)

En 2021, 50 personnes ont bénéficié de ce service d'interprétariat, pour 84 interventions, soit respectivement **108% et 64% d'activité supplémentaire**. Ces interventions extérieures ont représenté plus de 95 heures de travail pour le médiateur et ont bénéficié à 48 services différents, dont la plupart, sont situés en quartier politique ou implantée dans les 20^e, 19^e, 11^e ou 10^e arrondissements.

Type de structure	Services municipaux et nationaux	Associations	Avocats	Ecoles	Privé	Total
2020	23	6	4	2	2	37
2021	35	2	4	2	5	48 (+30%)

Cette action promeut un **travail de partenariat** avec les autres acteurs du territoire et participe à une meilleure visibilité de l'association. La pertinence de ce type d'accompagnement demeure d'autant plus que le public accompagné n'est pas francophone. En effet, **l'orientation de tels usagers n'est pas évidente**, car c'est le risque que la personne manque son rendez-vous, ne s'y rende pas, que seule une réponse orale soit donnée au courrier qui lui a été confié, ou qu'un malentendu émerge avec l'agent qui l'accueille. En somme, cet **accompagnement assure un recours effectif aux droits et un suivi dans le temps**.

Cet accompagnement participe d'une véritable **médiation sociale**, auprès d'acteurs très divers, et permettent à ces derniers de **toucher des publics qu'ils ne touchaient pas** auparavant. Et réciproquement, les usagers viennent à **connaître de nouvelles structures** d'accès aux droits, qu'elles sauront présenter à leurs proches. Ces structures comptent aussi parmi nos bénéficiaires.

Il y a derrière cette médiation d'apparence simplement linguistique, un travail **d'accompagnement social** très prenant en temps puisque le médiateur devient aussi le principal interlocuteur du travailleur social, du juriste, de l'avocat. Il doit maintenir un lien avec l'utilisateur dans le temps, le solliciter afin de justifier d'un avancement des démarches, de répondre à des demandes ou de produire des documents. Cet aspect constitue **une plus-value en comparaison de l'intervention d'un traducteur** uniquement missionné pour traduire ce qui doit être transmis, et dont le souci du suivi et de l'aboutissement de la démarche est érudé.

En définitive, il n'est pas difficile de justifier de la nécessité d'une telle action d'accès aux droits à l'égard d'un tel public et de sa réalisation concrète. Le financement supplémentaire par le FDVA 2 est venu valoriser ce travail de terrain, de déplacement, de médiation linguistique intégré dans un travail de partenariat ancré au sein d'un quartier.

Médiation Familiale

Grâce au financement par le FDVA en 2021, **la médiation Famille s'est maintenue en priorisant les relations familles-écoles**, en accompagnant les familles dans la scolarité de leurs enfants et en répondant aux sollicitations des équipes pédagogiques des écoles du quartier de Belleville.

Quand il est apparu indispensable de mettre en place un soutien scolaire au printemps 2021, nous avons répondu présents.

Quant aux temps partagé Parents-Enfants, nous avons pu, de manière limitée, proposer des sorties à destination des familles.

Relation Ecole-Famille

Les actions en lien avec les écoles tiennent essentiellement à la problématique de la barrière linguistique. La médiation est aussi bien sollicitée par les parents d'élèves que par les enseignants pour établir une communication claire. Il s'agit essentiellement d'assister aux réunions parents-professeurs, ou de répondre, voire de faire appel, aux travailleurs sociaux des écoles.

Actions Relation Ecole-Famille 2021

Interprétariat individuel	Via application Wechat	<p><i>Les démarches administratives parentales à distance.</i></p> <p><i>Les messages dans les cahiers de correspondance.</i></p>	96/an
Médiation scolaire et extrascolaire	<p>Entretien parents-profs</p> <p>Remise des livrets</p> <p>Médiation auprès Assistante Sociale et professionnels médicaux (psychologue, orthophoniste)</p>	<p><i>Interprétariat d'accompagnement</i></p> <p><i>Médiation interculturelle physique ou téléphonique</i></p>	37/an
Réunions de discussion entre parents <i>En ligne</i>	12/04	<i>Proposition stage sport aux enfants</i>	22 / séance

Soutien scolaire.

Suite à la fermeture des écoles au mois d'avril, **des séances de soutien scolaire sont mises en places quatre jours par semaine les après-midis**. Organisées en petit groupe ou en individuel, elles se déroulaient en ligne et grâce au soutien de 3 bénévoles.

Durant cette période, un ensemble d'activités et de liens utiles ont été partagés avec les familles pour les aides aux devoirs.

Nous avons aussi fait le lien entre les professeurs et les familles pour s'assurer que chacun saurait récupérer, télécharger, transmettre les devoirs et autres exercices à faire.

Soutien scolaire 2021

Activité	Date	Thème	Participation
Soutien scolaire en ligne	<i>06/04 -15/05</i>	Français ;	11 élèves CE2 à la 6e
	<i>4fois/semaine</i>	Mathématique ;	
	<i>1h-3h /séance</i>	Histoire-géographie Anglais	

A l'occasion de certaines sorties en période de vacances scolaires ou en weekend, nous convions des familles à nous rejoindre. *Paris Pour Tous*, auquel nous sollicitons des billets, a pu profiter à quelques uns pour se rendre au Zoo de Vincennes.

Activités temps partagé Parents-Enfants 2021.

Activité	Date	Thème	Familles
Sorties	<i>22/09/2021</i>	<i>Fête de la lune</i>	4
	<i>17/10/2021</i>	<i>Ramassage de châtaignes</i>	5
	<i>01/08/2021</i>	<i>Veules Les Roses</i>	6
Billets	<i>2021</i>	<i>Zoo</i>	5

Apprentissage Linguistique

L'enseignement de la langue est l'activité historique de l'association. La langue est en effet un vecteur d'intégration prioritaire. La spécificité des ateliers de français à CFFC est qu'ils sont destinés aux migrants chinois, que la grammaire leur est expliquée en mandarin, que les manuels auxquels il fait recours sont bilingues français-chinois. C'est l'activité qui attire le plus de bénévoles, qui dans la majorité des cas sont sinophones.

Venant d'un système langagier très différent, le public éprouve de grandes difficultés pour apprendre le français : prononciation, liaisons, genre, conjugaison/temps verbaux, manque de pratique.... Nos bénévoles français, sont sensibles aux difficultés de ce public et font des efforts à adapter leur contenu pédagogique selon la capacité d'apprentissage des participants et leurs besoins.

Les objectifs recherchés des ASL/FLE sont :

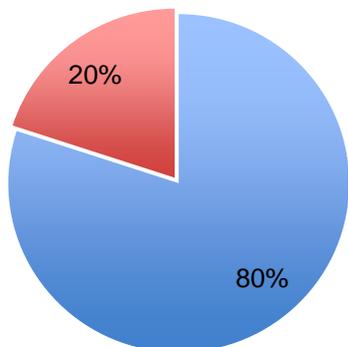
- Développer la capacité de communication en français et en situation, notamment la maîtrise des savoirs de base en communication orale.*
- Développer l'autonomie et la responsabilité sociale des personnes migrantes par une meilleure connaissance de leur environnement social et culturel.*
- Proposer un lieu de rencontre et d'échange, dans le but de transmettre des informations permettant aux apprenants de progresser dans leur insertion au quotidien en France et d'accélérer leur accès à une formation ou à un emploi.*

Le public.

Le profil type de l'apprenant à CFFC est une quadragénaire présente en France depuis plus de 5 ans, résidente du quartier du Grand Belleville, qui occupe un emploi, souvent à temps partiel, scolarisée dans son pays d'origine, mais qui ne maîtrise aucune langue à alphabet.

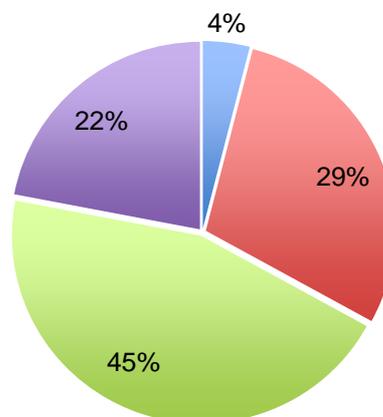
Répartition par genre des apprenants 2021

■ femmes ■ hommes

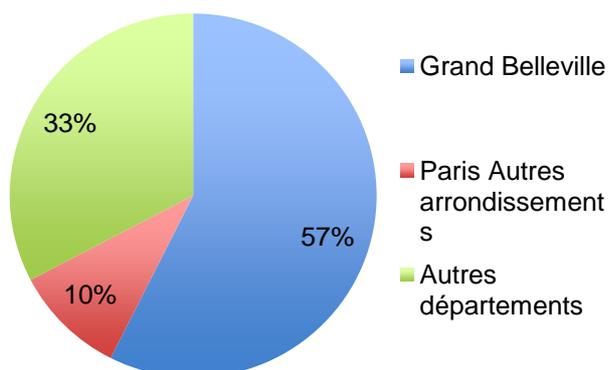


Répartition par âge des apprenants 2021

■ + 60 ans ■ + 50 ans ■ + 40 ans ■ - 40 ans

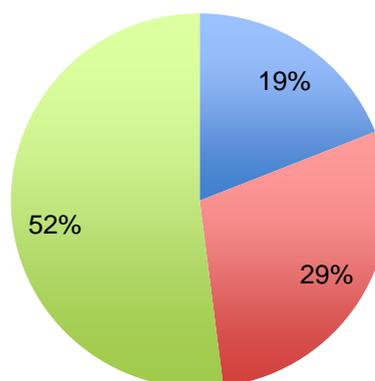


Lieux de résidence des apprenants 2021



Nombre d'années en France.

■ -1an ■ 1an à 5 ans ■ + 5 ans



Les ateliers

Cette année, les ateliers ont pu **reprendre en présentiel**. Une partie des ateliers se s'est néanmoins poursuivie en distanciel, car certains trouvent davantage à ce mode d'enseignement. La motivation ne faiblit pas et les apprenants trouvent le cours par téléphone plus pratique puisqu'il évite les transports.

Les bénévoles aussi ont pris **l'habitude du format à distance**, même si le tableau et la craie ont beaucoup manqué au début, mais très vite, ils les ont remplacés par le clavier et l'ordinateur.

L'enseignement dispensé à l'association se concentre sur les premiers niveaux de A1.1 à A2. Au delà, nous **orientons les personnes** vers des cours proposés par d'autres structures et tentons des inscriptions auprès des Cours Municipaux pour Adultes.

Ateliers FLE proposés en 2021

Groupe Constitués	Inscrits	Fréquence - Lieu
Groupe A2	8	2 fois /semaine Mardi & Vendredi <i>Distanciel</i>
Groupe A1-A2	7	Toute l'année 2 fois /semaine Mardi & Vendredi <i>Distanciel</i>
Groupe A1-A2	7	Toute l'année 2 fois /semaine Mercredi & Vendredi <i>Distanciel</i>
Groupe A1	12	Début en Juin 2021 2 fois / semaine Mardi & Vendredi <i>Présentiel</i>
Groupe A1.1	10	Début en septembre 2021 2 fois / semaine Mardi & Samedi <i>Présentiel</i>
Groupe Tibétains	25	Début en septembre 2021 1fois / semaine Samedi <i>Présentiel</i>

Les aspects positifs.

La mise en place des cours se fait en **concertation avec les apprenants** et les enseignants, ceci afin de s'assurer que l'apprentissage du français puisse s'intégrer dans les emplois du temps de chacun. Il est arrivé que les contraintes professionnelles nécessitent de changer les jours de cours, ce qui se fait d'un commun accord.

Les bénévoles sont sinophones ce qui permet une meilleure compréhension et de meilleures **réponses aux besoins** des apprenants notamment pour ceux qui sont allophones non lecteurs.

Si la progression demeure lente, **l'assiduité et la participation** dans le temps ne se démentent pas, le taux d'assiduité demeure satisfaisant, cela laisse entendre que le contenu

reste adapté et en adéquation avec la demande des personnes. Tous les groupes utilisent un manuel, souvent bilingue, comprenant dialogues, exercices d'écriture et de compréhension orale.

Néanmoins, il y a une **progression évidente** dans l'articulation, la lecture, la formulation de phrases basiques. Cela permet aux apprenants un **gain d'autonomie** dans les transports, les achats, le monde du travail, l'école, et une meilleure appréhension de l'environnement linguistique et messager. Le contenu des cours est **axé sur la vie pratique** du quotidien.

CFFC constitue dans le quartier politique de la ville, une structure ressource pour l'apprentissage de la langue à destination des publics sinophones, qui **oriente aussi vers les autres structures du quartier** qui ne sont pas identifiées par ces publics.

Assiduité en % de la période de formation en 2021

% de la période	0 et 25%	26 et 50%	51 et 75%	76 et 100%
% des apprenants	3%	9%	10%	78%

Les difficultés rencontrées.

Durant la crise sanitaire, les apprenants ont eu beaucoup de réticences à venir s'inscrire, ce qui a créé **des difficultés dans le recrutement** et la mise en place des ateliers.

En parallèle, une partie des bénévoles ne s'est pas adaptée à **l'apprentissage à distance** et n'a pas trouvé satisfaction dans ce nouveau format. Avec moins de bénévoles, nous ne pouvions mettre en place autant de créneaux souhaités.

En raison des **mesures sanitaires** et des jauges maximales, nous n'avons pas pu utiliser la seconde petite salle du local, ce qui diminué de moitié les possibilités de dédoubler des créneaux.

Au-delà de la crise sanitaire, le public demeure dans un **environnement linguistique chinois qui entrave les capacités de progression et d'assimilation** de nouveaux vocabulaires. Un obstacle que Patrick illustre de la sorte : « *Je rencontre un problème qui ne sera pas réglé de sitôt : presque tous les élèves vivent entre chinois (famille, travail, commerces, loisirs) si bien qu'ils ne parlent presque jamais français en dehors du cours !* » Et parfois encore ce sont les situations **professionnelles et familiales qui viennent concurrencer** la poursuite de l'apprentissage.

En somme, le retour à la normale avec la mise en place d'ateliers en présentiel s'est opéré lentement. Les effectifs sont moindres par rapport aux années précédentes mais l'assiduité dans le temps se maintient. En 2022, nous espérons pouvoir amener les apprenants vers le passage de certificat type DELF.

Vivre Ensemble

Événements bellevillois

Chaque année CFFC s'associe, dans la mesure de ses moyens, aux animations du quartier de Belleville proposées par des partenaires, dans la mesure où elles répondent à de véritables enjeux de vivre-ensemble en permettant l'échange entre publics chinois et non-chinois et la pratique de la langue française.

Forum Femmes en Action

En 2021, CFFC s'est notamment illustré par la participation de ces adhérentes au **Forum Femmes en Action** qui a eu lieu les 4, 5 et 6 juin.

L'atelier de théâtre qui s'est déroulé en 2020 et 2021 s'est concrétisé par la représentation d'une pièce, « **A nous de jouer** », à l'occasion de cet événement.

Aussi le public a pu profiter d'un spectacle de **danse synchronisée**, et a été invité à s'y initier, tous en rythme ! <https://www.youtube.com/watch?v=6OIfkmCA0g&t=104s>



Enfin, un groupe de dames a proposé une démonstration de **Taïchi**, leur activité quotidienne du matin.

Ces représentations étaient l'occasion de mettre en lumière **l'occupation de l'espace public** par les seniors chinois bellevillois, et leur **capacité d'investissement** à l'occasion d'un tel événement.

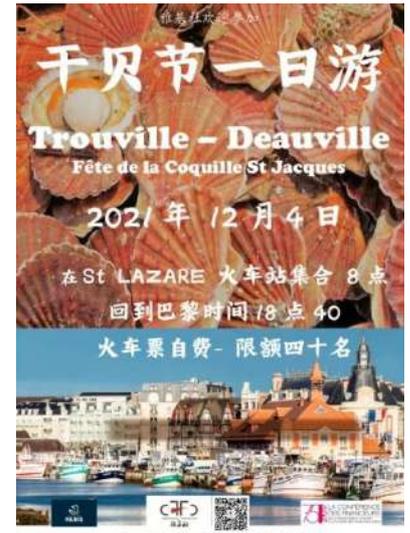
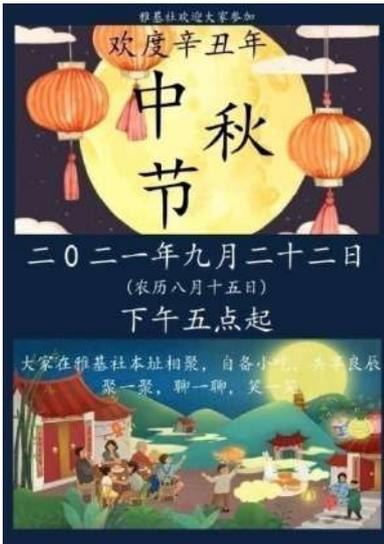
Chongyangjie

A l'occasion de la fête traditionnelle du neuvième jour du neuvième mois lunaire, aussi entendue comme la fête des seniors en Chine, l'ensemble de nos adhérents seniors étaient conviés à se retrouver autour d'un buffet organisés dans la rue de Tourtille. Une centaine a répondu présent.

Une façon d'animer le quartier, de rendre visible notre association.



Sorties et Visites culturelles



Calendrier 2021

- 01/08 : Veules les Roses (50 pers)
- 22/09 : Fête de la Lune (68 pers)
- 04/12 : Trouville – Fête de la Coquille St Jacques (56 pers)

En 2021, 3 grandes sorties ont été proposées durant le dernier trimestre. La Mairie du 20^e a pris en charge le transport de la sortie pour Veules les Roses. Ces moments permettent à un nombre plus important de participants de s'inscrire et de favoriser un renouvellement du public, et participant aussi à faire la publicité de l'association.

En raison de la sensibilité du public à l'égard des données épidémiologiques, il n'était pas évident de mobiliser des publics pour effectuer de long trajet, en transport en commun.



Orientation 2022

Pour 2022, les actions se concentreront davantage au bénéfice des seniors et à l'élargissement de ce public.

Notamment en proposant un programme d'activités plus varié et soutenu, avec un retour à la normale escompté sur le plan sanitaire. Dans le même temps, des ateliers organisés en partenariat pourront reprendre à CFFC.

Ce travail à destination des seniors supposera également une montée en compétence spécifique sur les besoins des personnes âgées.

Rapport d'activité approuvé en assemblée générale, le 31/03/2022

Signature :

Mme Tan Yu SANCHEZ, en qualité de Présidente,

Citinois de France - Français de Chine
45 rue de Tourville - 75020 PARIS
Tél: 01 83 91 86 31
Siret: 531 394 740 00017 APE 99499Z

